



สถาบันวัฒนธรรมเยอรมัน

—สถาบันเกอเธ่—

เสนอ

วงดุริยางค์ โปร มูสิกา

ผู้ควบคุม : ม.ล. อัสนี ปราโมช

ผู้ควบคุมวง

ฮันส์ กีนเทอร์ มอมเมอร์

ผู้บรรเลงเดี่ยว : เพเตอร์ โกลแบร์ก, คลาริเน็ต

เสนอ :

เฟเรนส์ ฟาร์กัส

โมสาร์ท

ไฮเดิน

ฟิคคอลา มิวสิกา ดิ คอนแชร์โต

คอนแชร์โต สำหรับคลาริเน็ตและวงดุริยางค์

แฟร์เวลต์ ซิมโฟนี

วันที่ ๓ มกราคม ๒๕๑๔

เวลา ๒๐.๐๐ น. ที่ เอ.ยู.เอ.

# THE GERMAN CULTURAL INSTITUTE

— Goethe - Institut —

presents

the

## PRO MUSICA ORCHESTRA

Leader: M.L. Usni Pramoj

under the direction of

H A N S   G Ü N T E R   M O M M E R

Soloist: Peter Goldberg, Clarinet

On the program :

FERENCE FARKAS

W.A. MOZART

JOSEPH HAYDN

Piccola Musica di Concerto

Concerto for Clarinet and Orchestra

Farewell Symphony

January 7th, 1971, 8.00 p.m. A.U.A.—Auditorium

There will be repetitions of this concert at Universities in Bangkok

# THE PRO MUSICA ORCHESTRA BANGKOK

Leader: M.L. Usni Pramoj

Conductor: Hans Günter Mommer

Soloist: Peter Goldberg

## FIRST VIOLINS

M.L. Usni Pramoj

Smak Swetadhis

Veeraphan Vorklang

Smarn Sintuusah

Viroj Eamsuk

Smaisart Snidvongs

Supot Chomboon

Mit Pramuanvorachat

## VIOLAS

Sutin Seenarong

Manoj Nutakom

Sted Leiderstan

Leif S. Knudsen

## FLUTES

Eleanor Sandford

Roel Drimmellen

## OBOES

Charnnarong Dangkoon

Mary Chaffee

## SECOND VIOLINS

Surat Youvanavanij

Cherd Hutawathana

Chalerm Mangmee

Manoj Boonpatranon

Anton Regenberg

Pojana Nagavaraja *ja na*

## VIOLONCELLOS

Pok Swatsupanon

Somma Yimbut

Mani Nilachan

## DOUBLE BASS

Prayong Sakdithavorndamrong

## HORNS

Udom Pakdee

Somchai Mahalapee

## BASSOONS

Brook Taylor

Rangsee Tabtimtong

---



# PROGRAM

FERENCE FARKAS  
(1905)

PICCOLA MUSICA DI CONCERTO  
for string orchestra

Allegro  
Andante  
Scherzo  
Allegro

Ference Farkas, born in 1905, studied with Leo Weiner and Albert Siklos at the Budapest National Conservatory and at the Music Academy. Later he became a student of Respighi in Rome, and since 1949 he has been teacher at the Budapest Music Academy. For his musical "Csinom Palko" he was awarded the Kossuth-prize.

"Piccolo Musica Di Concerto" (little Concert Music) for String Orchestra was written in 1962. The style of this composition is moderately modern, in expanded tonality. The first movement, Allegro, is rather motoric, modulating two short thematic ideas. The following Andante develops a lyrical, song-like melody of the first violins on top of a one-bar Ostinato. The Scherzo, the third movement, is light and buoyant. The Trio with its pizzicato reminds serenade for guitars. Three short themes in folk-song style are worked into the Allegro, the fourth and last movement, which is composed completely in 5/8 and 7/8 bars. Hungarian folklore in a very charming and unobtrusive way comes through in all movements. This piece is light music in the best sense and represents a delightful addition to chamber music.

เฟเรนค์ ฟาร์กัส กำเนิดปี ๑๙๐๕ ประเทศฮังการี เกษศึกษาที่สถาบันดนตรีชั้นสูงประจำกรุงบูดาเปสต์และที่วิทยาลัยการดนตรีกับ เลโอ ไวเนอร์ และ อัลแบร์ท ชิโคลส ระหว่างปี ๑๙๒๕ ถึง ๑๙๓๑ ได้ศึกษาอยู่กับเรสพิกีที่กรุงโรม ตั้งแต่ปี ๑๙๔๕ เป็นต้นมา เป็นอาจารย์ประจำวิทยาลัยการดนตรีแห่งกรุงบูดาเปสต์ เคยได้รับรางวัล Kossuth สำหรับผลงาน "CSINOM PALKO"

คอนเสิร์ตมิวสิกชิ้นนี้ ประพันธ์ในปี ๑๙๖๒ สำหรับเครื่องสาย แบบอย่างของการประพันธ์ค่อนข้างสมัยใหม่ และขยายแบบอย่างออกไปมาก ลีลาที่ ๑ Allegro ดำเนินไปอย่างขึงขัง บ่งแนวความคิดเป็น ๒ ลักษณะด้วยกัน Andante ที่ติดตามมาค่อย ๆ แปรไปสู่ทำนองเพลงแบบ ostinato จังหวะเดียวสำหรับไวโอลิน ลีลาที่ ๓ Scherzo มีลักษณะอ่อนโยนและเด่นชัด Trio นี้นวนให้ระลึกลึกลงบรรดาเก้ตาร์ทเซเรเนด ลีลาที่ ๔ และลีลาสุดท้าย Allegro ประพันธ์ในแบบ ๕ และ ๓ จังหวะ ประกอบด้วยลักษณะเพลงพื้นเมืองสั้น ๆ ๓ แบบด้วยกัน ทุก ๆ ลีลาแทรกลักษณะแบบพื้นเมืองไว้ได้อย่างอ่อนหวานและวิจิตร งานชิ้นนี้จึงเป็นบันเทิงดนตรีโดยแท้ และนับได้ว่าเป็นผลงานเพิ่มเติมจากงานดนตรีแบบ Chamber-music



WOLFGANG AMADEUS MOZART  
(1756 - 1791)

CONCERTO  
FOR CLARINET AND ORCHESTRA  
in A major KV 622

Allegro

Adagio

Rondo Allegro

In the short and by no means copious history of the clarinet concerto, Mozart's one and only contribution marks the highest peak of achievement. The version of his A major Concerto K. 622 chosen for this recording was completed in September 1791, only a few months before Mozart's death. It was the last concerto he composed. It is a display of Imaginative power, colourful, almost romantic emotion and sensitive feeling for the interplay of soloist and orchestra, all of which bear the mark of final perfection and maturity.

The Concerto consists of the usual three movements. In the first one, written in sonata form with all sections broadly and very elaborately arranged, the opening tutti brings only the first theme; the second theme is later introduced by the soloist. Surprisingly, the simple central section of the soulful Adagio demands some constraint of the normally very agile instrument. A perfect balance of cheerful and sombre sentences distinguishes the spacious Rondo. Its second theme reveals particularly beautiful tonal effects achieved by using the clarinet as bass accompanist to the violins.

คอนแชร์โตสำหรับคลาริเน็ตนี้ มีจำกัดชิ้นและมีประวัติความเป็นมาย่น้อยอยู่มาก ดังนั้นผลงานของโมสาร์ทจึงเป็นผลงานเด่นและเป็นที่รู้จักโดยทั่ว คอนแชร์โตในบันไดเสียง A major KV 622 นี้ โมสาร์ทได้ประพันธ์ขึ้นในเดือนกันยายน ปี ๑๗๙๑ เพียงประมาณ ๒-๓ เดือนก่อนที่ผู้ประพันธ์จะอำลาจากโลกไป และเป็นผลงานคอนแชร์โตชิ้นสุดท้ายของเขา ผลงานชิ้นนี้ประพันธ์ขึ้นอย่างปราณีต อุดมด้วยแสงสี และอารมณ์ฝันเฟื่องแบบโรแมนติก บรรเลงสลับกันระหว่าง soloist และวงดุริยางค์

คอนแชร์โตชิ้นนี้ แบ่งเป็น ๓ ลีลาตามปกติ ลีลาแรกดำเนินไปแบบโซนาตา เรียบเรียง section ต่าง ๆ ไว้อย่างแนบเนียน Tutti ที่บรรเลงพร้อมกันในตอนต้นประเดิม theme แรกเท่านั้น theme ต่อมา soloist เป็นผู้บรรเลงต่อ Adagio ในตอนกลางบรรเลงในลักษณะแปลกไปจากเดิม ซึ่งเครื่องดนตรีจะคลายความมีชีวิตชีวาลงบ้าง ลักษณะการผสมผสานระหว่างความมีชีวิตชีวาและหม่นหมอง จะเห็นได้ชัดในตอน Rondo การบรรเลงคลาริเน็ตแบบเสียง Bass ตามไวโอลินไปใน theme ที่ ๒ นี้ กระทำได้อย่างงดงามเป็นพิเศษ

INTERVAL



PETER GOLDBERG



WOLFGANG AMADEUS MOZART

\* 1756

† 1791



JOSEPH HAYDN  
(1732 - 1809)

SYMPHONY in F-sharp minor NO. 45  
(Farewell Symphony)

Allegro assai  
Adagio  
Menuet  
Finale Presto  
Adagio

The so-called "Farewell Symphony" No. 45 in F sharp major belongs to the early programme symphonies. In the summer of 1772 when it seemed that the players of prince Esterházy's orchestra who had already brought their families to Eisenstadt would not be able to obtain permission to leave the court, Haydn wrote a new symphony, the beginning of which is not exactly abounding in original ideas. The rather petulant F sharp major key is an unusual one and the scantiness of the first movements is rather obvious. The Allegro assai is brusque, the Adagio bad tempered with an inclination towards melancholy engendered by the use of muted strings: not much can be said in praise of the minuet. After this a presto finale of magnificent sonority makes a short appearance, only to be succeeded after less than a hundred bars by an Adagio which gradually seems to fade away player after player folds up his sheets of music, perhaps even leaves the room. At last only two violinists using muted instruments are left to struggle towards the last bar. It is said that Prince Esterházy immediately understood the meaning of this original musical petition and at long last granted leave to his musicians.

The Pro Musica Orchestra takes this opportunity of the performance of the Farewell Symphony to wish good luck to Peter Goldberg and say thank you for his contribution to the development of the orchestra.

Peter Goldberg who will leave Bangkok at the beginning of February has been a member of the orchestra for many years. As manager of the orchestra his work has been especially helpful during the difficult time of the change-over to a semi-professional orchestra.

แฟร์เวลล์ซิมโฟนีหมายเลข ๔๕ ในบันไดเสียง F sharp major นี้ เป็นซิมโฟนีชนิดอยู่ในชุดดั้งเดิม ในฤดูร้อนปี ๑๗๗๒ เมื่อเจ้าชายแห่ง Esterhazy ยังทรงประสงค์ให้นักดนตรีและครอบครัวยังทรงพำนักอยู่ในปราสาทก่อน ไซเดินได้ประพันธ์ซิมโฟนีใหม่ขึ้นชิ้นหนึ่ง ซึ่งอันที่จริงก็มีใช้ผลงานใหม่ที่เขียนกันในตอนต้น บันไดเสียงที่นำมาใช้ค่อนข้างผิดแปลกไป เช่นเดียวกับลีลาที่ ๑ Allegro assai ซึ่งสั้นมาก ส่วน Adagio อันหม่นหมองบรรเลงโดยเครื่องสาย ติดตามด้วยมินูเอตธรรมดา ลีลาที่ ๔ Presto-Finale ติดตามมา และกระชั้นชิดด้วย Adagio ในตอนปลายแบบผิวเผิน นักดนตรีต่างปิดสมุดโน้ต และอำลาจากวงดนตรีไปที่ละท่าน จนกระทั่งเหลือเพียงนักไวโอลินเพียง ๒ ท่าน ซึ่งได้พยายามบรรเลงซิมโฟนีไปจนจบ กล่าวกันว่าเจ้าชาย Esterhazy ทรงเข้าใจในนัยแห่งซิมโฟนีนี้ และทรงอนุญาตให้นักดนตรีเดินทางไปพักผ่อนได้ในที่สุด

วงดุริยางค์โปร มูสิกา จัดบรรเลงแฟร์เวลล์ซิมโฟนี เพื่อแสดงถึงความปรารถนาดีและความขอบคุณต่อ มร. เพเตอร์ โกลด์แบร์ก

มร. เพเตอร์ โกลด์แบร์ก ผู้จะลาจากกรุงเทพฯ ๗ ต้นเดือนกุมภาพันธ์นี้ เป็นสมาชิกของวงดุริยางค์มาเป็นเวลานานแล้ว และได้ดำเนินการเป็นหัวหน้าฝ่ายธุรการสำหรับวงดุริยางค์นี้มาด้วยความสามารถ ขอกล่าวอำลา มร. โกลด์แบร์ก



## NÄCHSTE KONZERTE – COMING CONCERTS

### คอนเสิร์ตครั้งต่อไป

28. January  
8.00 p.m.  
Goethe-Institut

HAUSKONZERT 41  
Works by Saint Saens, Dvorak,  
Chatschaturjan, Bartok a.o.

11. February  
8.00 p.m.  
National Theatre

JAZZCONCERT  
in co-operation with the  
Rotary Club Bangkok  
THE GERMAN ALL STARS (12) presents  
“GERMAN JAZZ 70”

13. February  
4.00 p.m.

JAZZCONCERT  
Student-Performance

22. February  
8.00 p.m.  
Goethe-Institut

HAUSKONZERT 42  
DENES ZSIGMONDY, Violine  
ANNELIESE NISSEN, Piano  
(Contemporary music)

25. February  
8.15 p.m.  
A.U.A.

ORCHESTRAL CONCERT  
(sponsored by the Bangkok Music Group)  
PRO MUSICA ORCHESTRA  
Soloist: DENES ZSIGMONDY, Violine

27. February

ORCHESTRA CONCERT  
Student Performance

18. March  
8.00 p.m.  
Goethe-Institut

HAUSKONZERT 43



# save germany for later

Save it for after the others have shut.

We promise you will be surprised. Especially if you thought nightlife was something invented by those other countries.

A swing through Germany's nightspots is like wrapping up the Folies, the Windmill, the Via Veneto and Las Vegas in one big bouncing bundle.

In Frankfurt, Hamburg and

Munich especially we've turned the wee small hours into big, big minutes.

And in a thousand other towns you could discover the late life in Germany is the stuff of which your dreams of Europe were made.

At Lufthansa, we would like

you to come to Europe with us because we can get you there faster and more conveniently than most in the business.

We'd especially like you to come to Germany, our home.

We want your dreams of adventure in Europe to come true.

Sooner or later.



## Lufthansa

981 Silom Road, Rama Hotel. Tel: 31356.



In co-operation with Air France, Alitalia and Japan Air Lines. See your travel agent or World Travel Service Ltd., (General Sales Agents).

LH 42/70



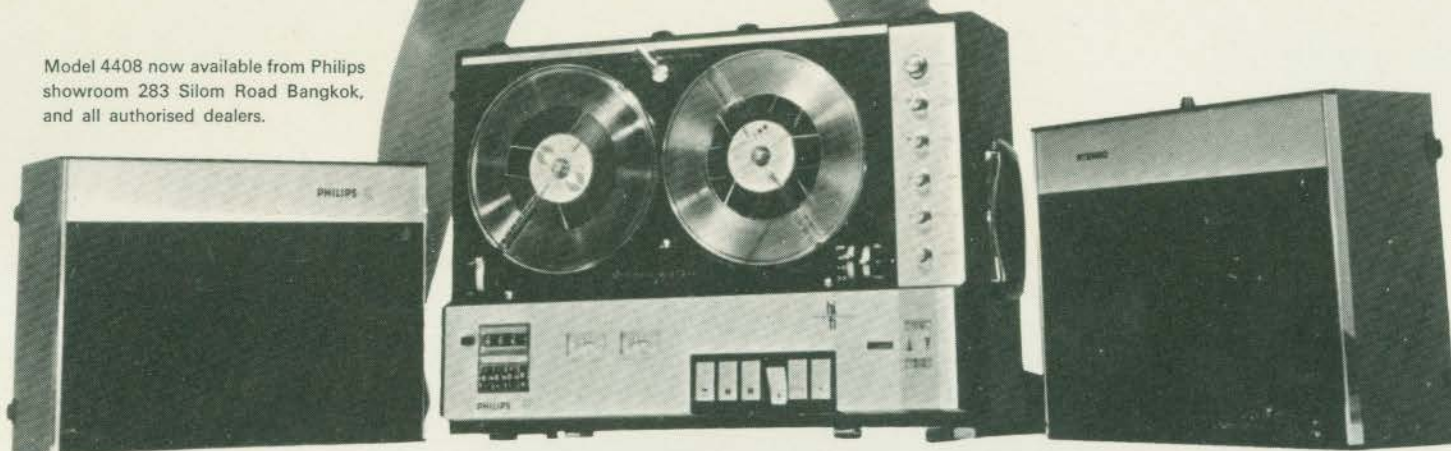
# THIS IS WHAT MUSIC LOVERS DREAM ABOUT.

It's the all-new Philips 4408. A truly professional hi-fi stereo taperecorder capable of surpassing the most stringent quality requirements in sound recording and reproduction. Its wonderful new sounds begin with crystal-clear stereo recordings through two highly sensitive microphones, allowing optimum sound reproduction, and culminate with incredibly realistic playback through two big detachable speakers. Its all-transistor amplifier supplies a thundering 15 watts output per channel. Only Philips could produce something that looks and sounds this good!

And only Philips  
gives you a 12 months  
unconditional guarantee



Model 4408 now available from Philips  
showroom 283 Silom Road Bangkok,  
and all authorised dealers.



## PHILIPS

PHILIPS ELECTRICAL CO. OF THAILAND LTD.



สถาบันวัฒนธรรมเยอรมัน กรุงเทพฯ ฯ

— สถาบันเกอเธ่ —

๑๐๒/๑, ถนนพระอาทิตย์, กรุงเทพฯ ฯ ๒

โทร. ๘๑๗๒๑๑, ๘๑๗๕๒๖, ๘๑๗๗๓๗

DEUTSCHES KULTURINSTITUT BANGKOK

— Goethe-Institut —

102 / 1, Phra Athit Road, Bangkok 2

Tel. 817211, 817526, 817737